

HfH  
Hochschule für Heilpädagogik  
Zürich

**Studiengang  
Gebärdensprachdolmetschen  
an der Hochschule für  
Heilpädagogik (HfH) Zürich**

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für Heilpädagogik  
Zürich

**Themen**

- Allgemeines über die Schweiz
- Situation in der Schweiz
- Vermittlung von GSD
- Hintergrund und Entwicklung über die Ausbildung/den Studiengang
- Stand heute & Ausblick
- Vernetzung & Zusammenarbeit

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für Heilpädagogik  
Zürich

**Was wissen wir über die  
Schweiz?**

- es gibt gute Schokolade
- Käsefondue gibt's auch fertig für die Mikrowelle
- Emmentaler und Appenzeller bezeichnen nicht nur Käsesorten, sondern sind wirklich die Namen eines Tales bzw. einer Region

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Haug & Shores  
Geographisches Institut  
der Universität Wien

- ...und was denken die Schweizer über ihre deutschen Nachbarn?

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

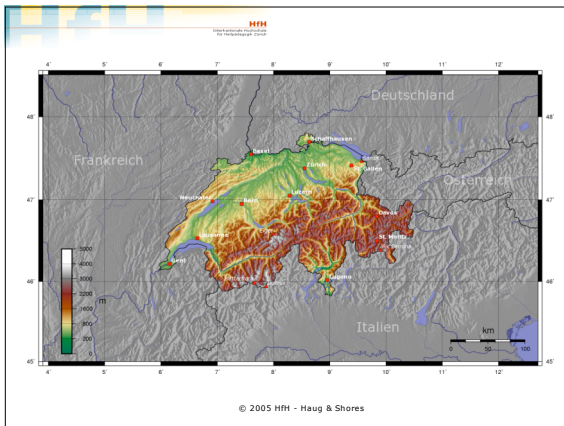
---

---

---

---

---




---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Haug & Shores  
Geographisches Institut  
der Universität Wien

## Schweiz

- Einwohnerzahl: ca. 7,2 Millionen
  - Deutschschweiz (D): ca. 4,6 Millionen
  - Westschweiz (F): ca. 1,5 Millionen
  - Tessin (I): ca. 0,5 Millionen
  - Rätoromanisch: ca. 50.000
- Kantone („Bundesländer“): 26
- Hauptstadt: Bern

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
**Schweiz**

- Gesamte Schweiz: ca. 10.000 Gehörlose
  - Deutschschweiz: ca. 5000-6000 Gehörlose
  - Westschweiz: ca. 3000 Gehörlose
  - Tessin: ca. 500 Gehörlose
  - ca. 500.000 Schwerhörige

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
**GSD-Vermittlung in der Schweiz**

- 1987-2000: liegt die GSD-Vermittlung in der Deutschschweiz bei dem Schweizer Verein für das Gehörlosenwesen (SVG/SONOS)

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
**GSD-Vermittlung in der Schweiz**

- **Procom**
  - seit 2000: GSD-Vermittlung in der Deutschschweiz
  - seit 2005: GSD-Vermittlung in der gesamten Schweiz
  - 42 GSD für DSGS
  - 24 GSD für LSF
  - 10 GSD für LSI
  - GSD sind als Freelancer bei der Procom angestellt ([www.procom-deaf.ch](http://www.procom-deaf.ch))

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Haug & Shores  
Management AG

- Weitere Dienstleistungen: seit 1988: Procom Telefonvermittlung
- SMS-Dienst
- seit 2005: Vermittlung von Schreibdolmetschern bzw. Schnellschreibern

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Haug & Shores  
Management AG

- **Finanzierung der Dolmetschereinsätze in der gesamten Schweiz (bis 2007)**
  - Individuelle IV-Verfügung:
    - Arbeitsplatz: monatlicher max. Betrag von CHF 1613.- (ca. € 1000.-)
    - Aus- und Weiterbildung: wird durch die IV gedeckt (nach Antrag)
  - Behindertengleichstellungsgesetz: Vollverrechnung von Einsätzen bei Gericht, Polizei, Elternabend, Arztbesuch usw. (Gemeinden)

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Haug & Shores  
Management AG

- Restkosten werden durch Spenden finanziert, die vom SGB und SONOS gesammelt werden

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Haug & Shores  
Hochschule für Heilpädagogik  
Zürich

## Organisationen

- bgd: Berufsverband & Gewerkschaft
- SGB-DS: Schweizer Gehörlosenbund Deutschschweiz

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Haug & Shores  
Hochschule für Heilpädagogik  
Zürich

## Von der Dolmetscherausbildung für Gebärdensprache (DOLA) zum Studiengang Gebärdensprachdolmetschen

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Haug & Shores  
Hochschule für Heilpädagogik  
Zürich

## Entwicklung & Hintergrund

- 1984: erste Gebärdensprachkurse beim SGB Deutschschweiz (DS)
- 1984: Gehörlosenrat erteilt SVG den Auftrag eine Dolmetscherausbildung & -vermittlung aufzubauen
- 1985: Heilpädagogische Seminar (HPS) Zürich nimmt die DOLA als assoziierte Ausbildung auf
- 1990: erste Gebärdensprachlehrer-Ausbildung

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für Heilpädagogik  
an der Universität Zürich

## Entwicklung & Hintergrund

- 1986-1994: die ersten drei Ausbildungsgänge durchlaufen den 1. Ausbildungsteil der DOLA (mit 180-500 Lektionen)
- 1994-96: 2. Ausbildungsteil mit 800 Lektionen
- 1997-2000: 2,5 Tage/Woche stattfindender Ausbildungsgang

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für Heilpädagogik  
an der Universität Zürich

## Entwicklung & Hintergrund

- Ausbildungsgang von 1997-2000: 1800 Lektionen
- Ausbildungsgang von 2000-2004: 1800 Lektionen
- 2001: HPS wird zur Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik (HfH). Die DOLA wird voll als Ausbildung in die HfH integriert

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für Heilpädagogik  
an der Universität Zürich

## Entwicklung & Hintergrund

- Abschlüsse:
  - 1987-2000: Fachausweis vom Ausbildungsträger (SVG/SONOS) und vom HPS Ausbildungsattestat
  - 2000-2004: Berufsdiplom HfH

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Hochschule für  
Hör- und  
Hörsehbehinderte  
Personen

## Veränderungen

- bis 2000 hatten ca. 80% aller TeilnehmerInnen der DOLA eine Berufsausbildung, heute ist Abitur Zulassungsvoraussetzung
- deutliche Erhöhung der Anzahl der Lektionen (500 zu 1800)
- Von assoziierter Ausbildung zum Studiengang auf Fachhochschul-Ebene
- stetige Verbesserung der Qualität der Ausbildung

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Hochschule für  
Hör- und  
Hörsehbehinderte  
Personen

## Damals wie heute...

- Bereich Gebärdensprachdolmetschen
  - Ausbildungsleitung: 1 gehörlose & 1 hörende Person
  - Lehrkörper: 2 gehörlose & 3 hörende Personen
  - 1 gehörloser technischer Mitarbeiter
  - externe Lehrbeauftragte

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Hochschule für  
Hör- und  
Hörsehbehinderte  
Personen

## Aufnahmebedingungen (seit 2003)

- Besuch aller DSGS-Kurse beim Schweizer Gehörlosenbund (SGB) (min. 125 Stunden)
- Gute Deutsch- und Schweizerdeutschkenntnisse
- Abitur oder Berufsmatura
- Bestehen von Aufnahmeprüfung (DSGS, D, SD, Gedächtnistest) & Aufnahmegespräch

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Hochschule für  
Hör- und  
Sprachwissenschaften

## Aufnahmebedingungen

- Vertrautheit mit der Gehörlosengemeinschaft
- Einhaltung des Ehrenkodexes von GSD

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Hochschule für  
Hör- und  
Sprachwissenschaften

## Form des Studiums

- Teilzeitstudium: 2 Tage/Woche und 8 Studienwochen verteilt auf vier Jahre
- alle 3 Jahre neuer Studiengang
- 1800 Lektionen (180 CP)\*
- davon 300 Stunden Praktika

\* 1 CP (Credit Point): ca. 25-30 Stunden Arbeitsaufwand

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HHH  
Hochschule für  
Hör- und  
Sprachwissenschaften

## Inhalte des Studiums

**Schwerpunkte/Bereiche (seit 2003):**

1. Linguistik der DSGS (30 CP)
2. Linguistik von D & SD (20 CP)
3. Soziologie & Interkulturalität (27 CP)\*
4. Theorie & Technik des Übersetzens, Dolmetschens & Transliterierens (57 CP)

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für  
Hör- und  
Sprachpädagogik  
Zürich

## Inhalte des Studiums

5. Kognitions- u.  
Gedächtnispsychologie (10 CP)\*

6. Praktische Anwendung (18 CP)

7. Forschung & Entwicklung (18 CP)\*

Gesamt: 180 CP

\*zum Teil studiengangübergreifende Module

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für  
Hör- und  
Sprachpädagogik  
Zürich

## Abschluss

- DOLA 7: Fachhochschuldiplom HfH (2007)
- DOLA 8 (2006-2010): Bachelor of Arts (BA) Gebärdensprachdolmetschen HfH Zürich

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

HfH  
Hochschule für  
Hör- und  
Sprachpädagogik  
Zürich

## Weiterbildung

- Weiterbildung für tätige GSD
- Bereits durchgeführte und geplante Angebote, z.B.
  - Coaching-Workshop
  - Voicing-Workshop
  - Gebärdensprachlinguistik
  - Gehörlosenkultur
  - Fachgebärden, z.B. Informatik

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

  
Hochschule für  
Humanwissenschaften  
an der Universität Zürich

## Forschung & Entwicklung

- Materialien zur Kontrastiven Linguistik mit GS-Media & AGSA/GSLA
- Erstellung von Unterrichtsmaterialien

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Hochschule für  
Humanwissenschaften  
an der Universität Zürich

## Vernetzung & Zusammenarbeit

- DOLA unvorstellbar ohne AGSA/GSLA
- ohne gut ausgebildete GSL keine gut ausgebildeten GSD
- enge Verknüpfung von Unterrichts- und Forschungsbereich

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Hochschule für  
Humanwissenschaften  
an der Universität Zürich

## Vernetzung & Zusammenarbeit

- enge Zusammenarbeit mit Organisationen und Projekten in der Deutschschweiz
  - AGSA/GSLA
  - Forschungszentrum für GS, Basel (Penny Boyes Braem)
  - GS-Media
  - SGB-DS
  - bgd
  - VUGS
  - Fachhochschule Zürich-Winterthur

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Hochschule für  
Hörbehinderte  
Hamburg

## Vernetzung & Zusammenarbeit

- Westschweiz
  - GSD-Ausbildung Lausanne (FSS-RR)
  - Universität Genf (ETI)
- Ausland, z.B.
  - Universität Kopenhagen, GSD
  - Gallaudet University
  - FH-Magdeburg-Stendal
  - GIB Nürnberg
  - Humboldt Universität zu Berlin

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Hochschule für  
Hörbehinderte  
Hamburg

## Vernetzung & Zusammenarbeit

- Zusammenarbeit beinhaltete u.a....
  - Austausch von theoretischen und methodischen Kenntnissen in Bezug auf Ausbildungs- und Forschungsfragen
  - Austausch von Personal und Forschungsmaterial
  - Workshops in der Schweiz & Ausland

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---

  
Hochschule für  
Hörbehinderte  
Hamburg

## Dank geht an alle des Bereichs Gebärdensprachdolmetschen

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---


---

---

---

---

---

  
Hochschule für Heilpädagogik  
Bereich Gebärdensprachdolmetschen  
Schaffhauserstrasse 239  
CH-8057 Zürich  
Tel.: +41-(0)44-317 1172  
Fax: +41-(0)44-317 1110  
E-Mail: [dola-agsa@hfh.ch](mailto:dola-agsa@hfh.ch)  
[www.hfh.ch](http://www.hfh.ch)

© 2005 HfH - Haug & Shores

---

---

---

---

---

---

---

---